

Lateinisch	Deutsch	Bemerkung
A		
ambobus ex (<i>Ortsname</i>)	beide aus dem (<i>Ort ...</i>)	
anno	im Jahr	
annorum 50	50 Jahre alt	
annus	ein Jahr	
52 annus natus	52 Jahre alt	
appendix	Anhang	
appendix libri baptismalis	Anhang zum Taufbuch	
B		
baptizatus / baptizata	er / sie wurde getauft	
biduo	Zwei Tage	
biduo post sepultus / sepulta est	nach 2 Tagen wurde er / sie begraben	
C		
coemeterio nostro	auf unserem Friedhof	
C		
con	mit	
confessio	Beichte	
confirmatus / confirmata	er / sie wurde confirmiert (gefirmt)	
conjugum	Ehepartner	Singular + Plural
cop. (=copulatus / copulata)	gekoppelt (= verheiratet)	
cop. die 2.5.1963 in Marienthal cum ...	verheiratet am Tag des 02.05.1963 in Marienthal mit ...	
copulata „Datum“ in „Ortsname“ cum Francisco May filio Jacobi et Catharinae Braun testibus „Namen der Zeugen“	gekoppelt (=verheiratet) am „Datum“ in „Ortsname“ mit Franz May, dem Sohn des Jakob (May) und der Katharina Braun, bezeugt von „Zeugennamen“	
copulati sunt	gekoppelt (=verheiratet) sind	
cujus vices gessit	dessen Rolle / Vertretung er übernahm	z.B. Taufpaten-Vertretung
D		
D		
decimus	10. / der zehnte	
decimoquinto	15. / der fünfzehnte	
die	am Tag	
die vigesima Tertia mensis Dezembris	am 23. Tag des Monats Dezember	
divinis munitus	von Gott beschützt	
defuncti	verstorben	
duodecimus	12. / der zwölfte	
E		
ejusdem mensis	im gleichen Monat	
ejusdem mensis renatus/ renata est	er / sie wurde im gleichen Monat getauft	Im gleichen Monat wie der Geburtsmonat
emeritus	pensioniert	operarius diurnus emeritus = pensionierter Tagelöhner
et	und	
F		
fidem (in fidem)	Glauben (im Glauben)	
filius, filia	Sohn, Tochter	
G		
guisdem	in der gleichen Weise	
guisdem mensis	im gleichen Monat	
H		
hujatis	Bürger dieser Stadt	
I		
illegitimus, illegitima	illegitim	
infirmum communionem	Krankenkommunion	
infrascriptum	übernommen	per me infrascriptum / durch mich übernommen
italus	italienisch / in italienischer Sprache	
J		
jam	bereits	
jam defuncti	bereits verstorben	
K		

L		
legitimus, legitima	legitim	
levante ...	gehoben durch ... <i>Person</i>)	<i>aus der Taufe gehoben durch</i>
levante e sacro fonte	gehoben aus der heiligen Quelle	
libri	Buch	
libri baptismalia, liber baptizatorum	Taufbuch	Teil des Kirchenbuchs
Libri / liber matrimoniorum	Hochzeitsbuch	Teil des Kirchenbuchs
Libri / liber mortuorum	Sterberegister	Teil des Kirchenbuchs
M		
maritus	Ehemann	
mens. Novbris a. 1901 nata	= mensis Novembris anno 1901 nata	sie wurde im Monat des Novembers 1901 geboren
mensio, mensis	Monat	
N		
natus / nata	er / sie wurde geboren	
natus et baptizatus / nata et baptizata	er / sie wurde geboren und getauft	
nosocomia	Krankenhaus	
O		
obiit	er / sie starb	obire = entgegengehen, besuchen, sterben
obiit ex ossium carie	gestorben aus (durch) Knochenverfall	
obiit ex arthridite et cordis affectione	gestorben aus (durch) Arthritis und Herzbeschwerden	
officians viae ferratae	Eisenbahnbeamter	ossium = Knochen
omnibus moribundorum sacramentis munitus / munita	gereinigt durch alle Sakramente der Sterbenden	moribundorum = der Sterbenden
operarius diurnus emeritus	pensionierter Tagelöhner	operarius = Arbeitnehmer, operarius diurnus = Tagelöhner
P		
parochus	Pastor, Pfarrer	
per me	durch mich	per me baptizata est / durch mich wurde sie getauft
pie in domino	Frömmigkeit im Herrn	
pie in domino obiit	Er starb im Herrn	
poenitentiae	Buße	
post meridiem (auch p. m.)	nachmittags	
post mortem	nach dem Tod	
post triduum	nach drei Tagen	
prope ...	bei (... <i>einem Ort</i>)	Münster prope Bingen / Münster bei Bingen
Q		
quartadecima	14. / der vierzehnte	
qui crediderite et baptizatus fuerit, salvuserit	Wer glaubte und sich taufen ließ, wurde gerettet	Kb Tre, Taufbuch ab 1870, Seite 1, Präambel Pfr. Wiest
R		
renatus / renata est	er / sie wurde getauft	
R. I. P. = requiem in pace	Ruhe in Frieden	
S		
sacerdotem	Priester	
sacramentis	Sakramente	
Sacramentis munitus / munita	durch die Sakramente geschützt	
sacramentis poenitentiae et untionis	versehen mit den Sakramenten der Buße und der Salbung	
sepultus / sepulta est	er / sie wurde begraben	
Sepultus / sepulta est in coemeterio nostro	er / sie wurde auf unserem Friedhof begraben	
sextus decimus	16. / der sechzehnte	
sutoris	Schneider	
T		
tertius decimus	13. / der dreizehnte	
testibus	(<i>die</i>) Zeugen	
U		

undecimus	11. / der elfte	
untio, untionis	Salbung	
untio infirmorum	Krankensalbung (früher Letzte Ölung)	
V		
vide ...	siehe ...	
vide libr. Bapt. ...	siehe im Taufbuch ...	libr. = <i>liber</i> = <i>Buch</i> / libr. Bapt. = <i>liber baptizatorum</i> (<i>Taufbuch</i>)
viduo	ein Witwer	
vigesima	20. / das zwanzigste	
vigesima sexta	26. / das sechsundzwanzigste	
virgine	die Jungfrau	
W		
X		
Y		
Z		

Anhang

3 Fallbeispiele mit Transkription und Übersetzung

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. Geburt / Taufe 1610 | Peter Hanß |
| 2. Ehevorbereitung 1819 | Jakob Braun & Kunigunde Himiob |
| 3. Tod / Beerdigung 1906 | Anna Maria Christina Tabarelli |

1. Fallbeispiel Geburt / Taufe

Das Taufbuch der katholischen Pfarrei „St. Clemens Trechtingshausen“ beginnt 1610 mit der Geburt/Taufe von Peter Hanß. Der Text ist in der [neuhochdeutschen Sprache \(Nhd. oder Nhdt.\)](#) der Neuzeit im 17. Jahrhundert verfasst. Transkription und Übersetzung: Petra Tabarelli, Stadtarchivarin Bingen am Rhein

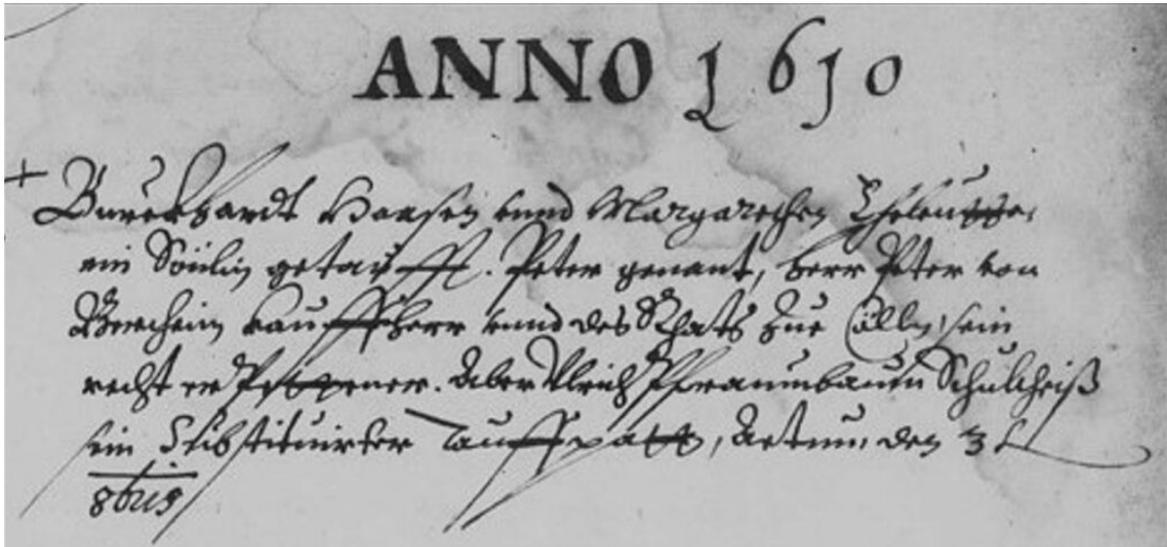


Foto: St. Clemens Tre. Kirchenband 1610-1669, Taufbuch 1610, Geburt Peter Hanß

Deskribierung

Anno 1610 „Burckhard Hanses vnd Margarethes, Eheleute, ein Söhnlein getaufft, Peter genant, Herr Peter von Bornheim, Kaufmann und Ratsherr zu Cölln Ulrich Pfraumbaum, Schultheiß ein substituierender Taufpate, Datum des 3 t[en] 8bris“

Übersetzung

Im Jahr 1610 wurde das Söhnlein von Burckhard Hanss und Margarethe, Eheleute, auf Peter getauft. Taufpate ist der Kölner Kaufmann und Ratsherr Peter von Bornheim. Der konnte aber nicht anwesend sein und wurde durch Schultheiß Ulrich Pfraumbaum vertreten, Datum des 03. Oktober.

2. Fallbeispiel Ehevorbereitung

Kirchliche Handlung „Dreifache Bekanntmachung und Vorbereitung der zukünftigen Eheleute, sowie deren feierliche Übergabe an den Priester einer anderen Pfarrei, der die Trauung vollzieht“

Benutztes Werkzeug: ChatGPT, es hilft besonders gut im Erkennen der Sinnzusammenhänge Latein/Deutsch.

Transkription und Übersetzung: Petra Tabarelli, Stadtarchivarin Bingen am Rhein.

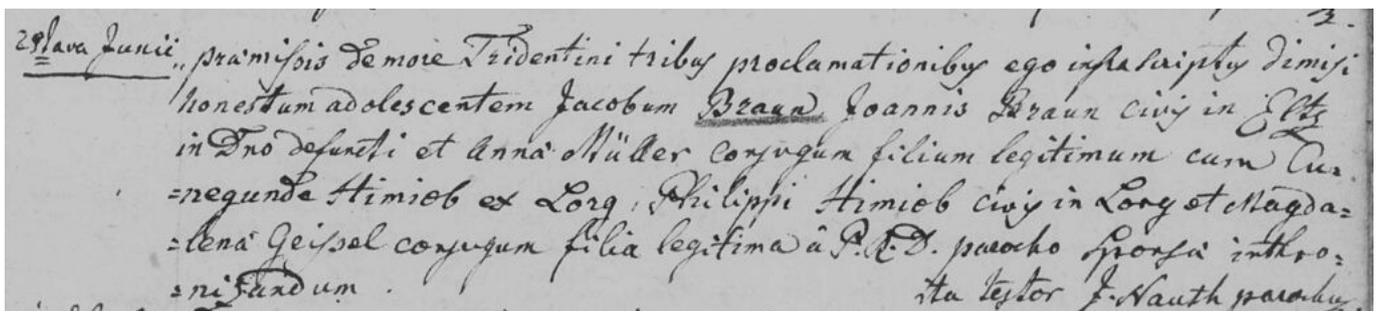


Foto: St. Clemens Trechtingshausen, Ehebuch 1819, Ehevorbereitung Jakob Braun & Kunigunde Himiob.

Transkription

29 Iava(?) Junii praemissis de more Tridentini tribus proclamationibus ego infrascriptus dimisi honestum adolescentem Jacobum Braun Joannis Braun civis in Eltz in Domino defuncti et Anna Müller conjugum filium legitimum cum Cur. =regunda Himiob ex Long. Philippi Himiob civis in Long et Magda =lena Geissel conjugum filia legitima à P. C. D. p[ro]prio p[ro]prio in thro. =ni fardum. Ita testor J. Nauth p[ro]prio.

legitimem cum Cunegunde Himiob ex Lorg Philippi Himiob civis in Lorg et Magdalенаe Geissel conjugum filia legitima a P. R. D. parochus Spor_ae(?) inthronisandum. Ita testor J. Nauth parochus

Übersetzung

Am 29. Tag des Monats Juni entließ ich, der Unterzeichnete, nach vorheriger Bekanntmachung durch drei Proklamationen gemäß den Vorschriften des Konzils von Trient den ehrbaren jungen Mann Jakob Braun, den ehelichen Sohn des verstorbenen Johann Braun, Bürger in Eltz, und Anna Müller, Eheleute, zusammen mit Kunigunde Himiob aus Lorch, der ehelichen Tochter von Philipp Himiob, Bürger in Lorch, und Magdalena Geissel, Eheleute, zur Amtseinssetzung [an/bei] den ehrwürdigen Herrn Pfarrer von Spor_a(?). So bezeuge ich es. J. Nauth, Pfarrer.

3. Fallbeispiel Tod / Beerdigung

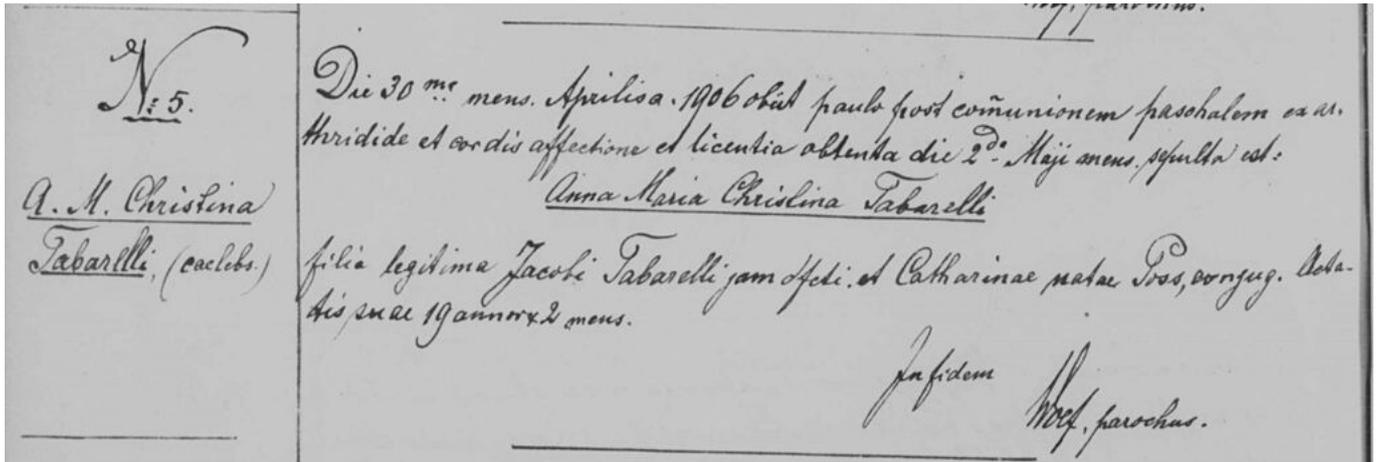


Foto: Kath. Pfarrei „St. Clemens Tre.“ Kirchenbuch 1867-1944, Seite 94, Totenregister 1906 Eintrag Nr.5, Anna Maria Christina Tabarelli. Digitalisiert als Doppelseite f343

Transkription

St. Clemens Liber Mortuorum

1906 Nr. 5. – A. M. Christina Tabarelli (caelebs.)

Die 30^{me} mens. (mensis) Aprilis a. (anno) 1906 obiit paulo post communionem paschalem ex arthridite et cordis affectione et licentia optenta die 2^{de} Maji mens. sepulta est Anna Maria Christina Tabarelli filia legitima Jacobi Tabarelli jam def. et Catharinae natae Poss conjug. (conjugum) detatis suae 19 annor. 2 mens. (menses)

In fidem Wolf, parochus.

Übersetzung

St. Clemens Totenregister

1906 – Eintrag Nr. 5 – A.(Anna) M.(Maria) Christina Tabarelli (unverheiratet)

Am 30. Tag des Monats April im Jahre 1906 starb ein wenig nach der Oster-Kommunion aus (durch) Arthritis und Herzbeschwerden und wurde mit erbetener Erlaubnis am Tag des 2. Mai Monats begraben: Anna Maria Christina Tabarelli, – legitime Tochter des schon verstorbenen Jacob (Jacobus, Giacomo) Tabarelli und der Catharina (Tabarelli) geborene Poss, Eheleute – im Alter von 19 Jahren und 2 Monaten.

Im Glauben Pfarrer Wolf.